

## ■ SOBRE OS AUTORES

### Ana Brum

A Ana Brum é tradutora técnica independente, desde 1987, e professora do curso de tradução do *British Council*, desde 2003. Com um *BA (Hons) in International Hotel Management* e um *MBA in Business Communication and Public Relations*, a Ana desde cedo começou a especializar-se na área empresarial e na de hotelaria e turismo. Devido ao seu grande interesse por comboios, foi também especializando-se na área do Material Circulante e Infra-estruturas Ferroviárias. Tem o *Diploma in Translation* do *Institute of Linguists*.

**Endereço Postal:** Av. Estados Unidos da América, n.º 40 – 7.º eq., 1700-176 Lisboa, Portugal.

**Telefone:** +(351) 218489315 ou +(351) 934283297.

**Correio Electrónico:** [anabrum@brumtranslations.com](mailto:anabrum@brumtranslations.com).

### Ana Julia Perrotti-Garcia

Ana Julia Perrotti-Garcia é Especialista em Tradução, USP-SP Citrat; Proficiency em Inglês – Universidade de Cambridge, Inglaterra; Letras Tradutor-Intérprete, UniFMU, graduada em Odontologia pela Faculdade de Odontologia da USP. Traduziu mais de 20 grandes livros técnicos para reconhecidas editoras brasileiras e internacionais. Títulos publicados: *Dicionário Inglês Português de Termos Odontológicos*, atualmente na 3.ª edição; *Grande Dicionário Ilustrado Inglês-Português de Termos Odontológicos e de Especialidades Médicas* (30 mil verbetes); *Vocabulário para Odontologia*, Editora SBS; *Vocabulário para Ortodontia Et Ortopedia Funcional dos Maxilares*, Editora SBS. Atualmente, além de ministrar palestras e cursos em diversas entidades, faculdades e centros de idiomas, é assessora do Conselho Editorial de uma grande editora brasileira.

**Endereço Postal:** Caixa Postal 11846, CEP 05049-970, São Paulo, Brasil

**Telefone:** 55-11-9806-7383

**Correio Electrónico:** [drajulia@terra.com.br](mailto:drajulia@terra.com.br).

**Página da Internet:** <[www.benvindos.com.br/drajulia](http://www.benvindos.com.br/drajulia)>.

### Chelo Vargas Sierra

*Chelo Vargas Sierra es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante (UA) y Profesora de la misma universidad. Participa también como docente en el Máster Universitario de Traducción Inglesa de la UA y en el Curso de Posgrado en Tecnologías de la Traducción y la Localización de la Universitat Jaume I de Castellón. Es miembro del grupo de investigación consolidado El Inglés Profesional y Académico (IPA) de la UA y miembro fundador del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA). Sus líneas de investigación abarcan la terminología y la terminografía, así como los lenguajes especializados y la traducción, temas sobre los cuales ha publicado diversos trabajos en revistas y monografías.*

*Dirección del trabajo: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Apdo. 99, 03080 Alicante, España.*

*Teléfono: 965903400 – ext. 2542.*

*Correo electrónico: [chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es).*

*Dirección personal: C/ Florencia, 15 – bung.6, 03600 Elda (Alicante), España.*

*Teléfono: 966982262.*

Chelo Vargas Sierra é Doutora em Tradução e Interpretação pela *Universidad de Alicante* (UA) e Professora da mesma universidade. Participa também, como docente, no Mestrado Universitário de Tradução Inglesa da UA e no Curso de Pós-graduação em Tecnologias da Tradução e a Localização da *Universitat Jaume I de Castellón*. É membro do grupo de investigação consolidado *O Inglês Profissional e Académico* (IPA) da UA e membro fundador do *Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas* (IULMA). As suas áreas de investigação abarcam a terminologia e a terminografia, bem como as línguas de especialidade e a tradução, temas sobre os quais publicou diversos trabalhos em revistas e monografias.

**Endereço Institucional:** Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Apdo. 99, 03080 Alicante, Espanha.

**Telefone:** 965903400 – ext. 2542

**Correio Electrónico:** [chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es).

**Endereço Pessoal:** C/ Florencia, 15 – bung.6, 03600 Elda (Alicante), Espanha.

**Telefone:** 966982262.

### Danilo Nogueira

Danilo Nogueira é tradutor profissional desde 1970, especializado em Finanças e áreas conexas. Participou de eventos profissionais no Brasil, E.U.A., Argentina e Portugal, sempre a convite. Tem dois glossários especializados publicados pela editora SBS, *Vocabulário para Balanços e Relatórios Anuais – Português / Inglês* e *Vocabulário para Direito Societário – Português / Inglês*.

**Endereço eletrônico:** [danilo.tradutor@gmail.com](mailto:danilo.tradutor@gmail.com).

### Fátima Dias

Fátima Dias é tradutora independente, desde 1987, e professora do Curso de Tradução do *British Council*, desde 1997. Licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas (Inglês/Alemão), pela Faculdade de Letras de Lisboa, concluindo, mais tarde, o Mestrado em Estudos de Tradução, na mesma instituição. Ainda no *British Council*, foi responsável pela criação das *British Council Translation Workshops*, organizadas em parceria com diversas instituições de ensino superior em Portugal e para as quais convidou especialistas britânicos conceituados. Em conjunto com a *Tradulínguas*, participa actualmente na organização de acções de formação em Tradução que têm lugar no *British Council*. É Vice-Presidente da ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa.

Endereço Postal: Rua Actor João Rosa, 15-3º, 1900-020 LISBOA

Telefone: +(351) 213 214 507 (351) 917 335 006

Correio electrónico: [fatima.dias@confluencias.net](mailto:fatima.dias@confluencias.net).

### Helena Sánchez Trigo

*Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidade de Vigo donde imparte diferentes asignaturas de traducción del francés al español.*

*Directora del Departamento de Traducción e Lingüística en varios períodos y coordinadora de los estudios de Tercer Ciclo.*

*Ha publicado diferentes trabajos sobre teoría y práctica de la traducción, como la monografía Teoría de la traducción: convergencias y divergencias (2001, 2ª ed. 2004).*

*Ha realizado la traducción de diversas monografías publicadas por la Asociación Española contra las Enfermedades Neuromusculares.*

*Desarrolla proyectos de investigación sobre la traducción de textos especializados (medicina, economía) y la elaboración y explotación de corpus multilingües.*

*Dirección profesional: Depto. de Traducción e Lingüística, Facultade de Filoloxía e Traducción, Universidade de Vigo, Lagoas-Marcosende s/n, 36 310 Vigo (Pontevedra), España.*

*Teléfono: 986 81 23 71/ 23 26 - 669 56 14 08*

*Fax: 986.81.23.82*

*Correo electrónico: [etrigo@uvigo.es](mailto:etrigo@uvigo.es).*

Helena Sánchez Trigo é Professora Catedrática em Tradução e Interpretação pela *Universidade de Vigo*, instituição onde lecciona disciplinas de tradução de francês → espanhol.

Foi Directora do Departamento de Tradução e Linguística por diversas vezes e é Coordenadora dos estudos de terceiro ciclo.

É autora de várias publicações sobre teoria e prática da tradução, tais como a monografia *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias* (2001, 2ª ed. 2004).

Traduziu, ainda, algumas monografias publicadas pela *Asociación Española contra las Enfermedades Neuromusculares*.

Desenvolve projectos de investigación sobre a tradución de textos especializados (medicina, economía) e sobre a elaboración e exploración de *corpus* multilingües.

**Enderezo Profesional:** Depto. de Traducción e Lingüística, Facultade de Filoloxía e Traducción, Universidade de Vigo, Lagoas-Marcosende s/n, 36 310 Vigo (Pontevedra), España.

**Telefone:** 986 81 23 71/ 23 26 - 669 56 14 08

**Fax:** 986.81.23.82

**Correio Electrónico:** [etrigo@uvigo.es](mailto:etrigo@uvigo.es).

### Lucía Ruiz Rosendo

*Lucía Ruiz Rosendo es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, con las especialidades de Traducción Económico-Jurídica, Traducción Científico-Técnica e Interpretación de Conferencias (inglés-francés-español). Por otra parte, posee el título de experta universitaria en Dietética y Nutrición, expedido por la Universidad de Granada, y el título de Intérprete Jurada de francés expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Sus dos líneas de investigación son la interpretación de conferencias y la traducción audiovisual. Desde hace cuatro años forma parte del grupo de investigación «La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión», del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Actualmente es profesora en la Universidad Pablo de Olavide donde imparte las asignaturas de traducción (inglés-español).*

**Enderezo Postal:** Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide, Ctra. de Utrera km. 1, 41013 Sevilla, España.

**Teléfono:** 954.34.83.55

**Correio Electrónico:** [lruiros@upo.es](mailto:lruiros@upo.es).

Lucía Ruiz Rosendo é licenciada em Tradução e Interpretación pela *Universidad de Granada*, nas especialidades de Tradução Económica e Jurídica, Tradução Científica e Técnica e Interpretación de Conferencias (em inglés, francés e espanhol). Possui, ainda, o diploma de especialista em Dietética e Nutrição para o ensino superior, pela *Universidad de Granada*, e o de Intérprete Ajuramentada do francés, emitido pelo *Ministerio de Asuntos Exteriores*.

As suas áreas de investigación são a interpretación de conferencias e a tradución de audiovisuais. Desde 2002, integra o grupo de investigación sobre «La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión», do Departamento de Tradución e Interpretación da *Universidad de Granada*. Actualmente, é docente das disciplinas de Tradución (inglés-espanhol), da *Universidad Pablo de Olavide*.

**Enderezo Postal:** Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide, Ctra. de Utrera km. 1, 41013 Sevilla, España.

**Teléfono:** 954.34.83.55

**Correio Electrónico:** [lruiros@upo.es](mailto:lruiros@upo.es).

### Marco A. Fiola

O professor Marco A. Fiola (*B.A.* e *M.A.* em Tradução, Montreal; *Ph.D.* em Estudos da Tradução, *Sorbonne Nouvelle*) leciona a tradução profissional na *Université du Québec en Outaouais*, desde 2001. Atualmente, suas pesquisas tratam sobre a análise comparativa do discurso inglês-francês, principalmente sobre as referências culturais implícitas, e sobre os sites *Web* localizados. Ele é autor de várias publicações e comunicações sobre a formação do tradutor e do intérprete profissional.

**Endereço Postal:** Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais, C.P. 1250, succursale Hull, Gatineau (Québec) J8X 3X7, 1 (819) 595-3900, poste 4461.

**Correio Eletrônico:** [marco.fiola@uqo.ca](mailto:marco.fiola@uqo.ca).

### Michelle Demers

Michelle Demers, estudante. Bacharel em tradução e em redação na *Université du Québec en Outaouais*.

Michelle Demers colabora no projeto de pesquisa do professor Marco A. Fiola há dois anos. Ganhadora de uma bolsa de excelência, ela se prepara para começar uma carreira em tradução profissional em uma grande empresa de tradução da região de Ottawa, no Canadá.

### Rafael Lanzetti Ayres Faria

**Rafael Lanzetti** é tradutor e intérprete, bacharel em Letras (português-inglês) pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e mestre em Linguística Aplicada/Tradução, pela mesma instituição. Atualmente, leciona as disciplinas de Tradução do curso de bacharelado em Tradução do ISAT (Instituto Superior Anísio Teixeira), em São Gonçalo, RJ, e é professor do curso técnico de Tradução do SENAC-Rio. Realiza pesquisas no Núcleo de Pesquisas em Tradução do ISAT e coordena monitores de iniciação científica em pesquisas direcionadas para a análise e a interpretação de dados coletados através da técnica conhecida como Protocolo Verbal. Tem interesse, principalmente, em questões ligadas à tradução literária.

**Endereço Postal:** R. Irineu Corrêa, 192/204, Vila da Penha, Rio de Janeiro, RJ 21235540, Brasil.

**Telefone:** +55 (21) 24892031.

**Correio Eletrônico:** [rafael.lanzetti@gmail.com](mailto:rafael.lanzetti@gmail.com) ■